

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية
الكثير اللغات

للاكتور ا. ل. كليرفيل
نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد
حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكي

استدراك وتعقيب

- ٢١ -

الدكتور حسني سبع

- 8825 muscle grand oblique ٨٨٢٥ عضلة الرأس المنحرفة الكبيرة
de la tête
وعضلة الرأس المنحرفة، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١).
- 8834 muscle jambier ٨٨٣٤ عضلة ساقية
المضلة الساقية أو المضلة الظنبوية، كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي (٢).
- 8835 muscle jumeau pelvien ٨٨٣٥ عضلة توأم حوضية
والصحيح عضلة الحوض التوأمية .
- 8841 muscle long fléchisseur ٨٨٤١ عضلة قابضة الإبهام الطويلة
propre du pouce
وأفضل المضلة عاطفة الإبهام الطويلة الخاصة .

(m . obliquus capitalis) (٧)

(m . tibialis) (٧)

- ٧ -

8842 muscle long supinateur عَضَلَةٌ إِسْتِلقَائِيَّةٌ طَوِيلَةٌ ٨٨٤٢
وكذلك العَضَلَةُ المَضْدِيَّةُ الكَعْبَرِيَّةُ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي (١) .

8845 muscle myrtiforme, عَضَلَةٌ آسِيَّةٌ قَابِضَةٌ المِنخَرِ ٨٨٤٥
constructeur de la narine
وأفضل العَضَلَةُ الآسِيَّةُ ، مُقْبِضَةُ المِنخَرِ ، وكذلك العَضَلَةُ الأنْفِيَّةُ ، وعَضَلَةُ
جزء الجناح ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٢) .

8846 muscle oblique de عَضَلَةُ البَطْنِ المُنحَرَفَةُ ٨٨٤٦
l'abdomen
وكذلك العَضَلَةُ البَطْنِيَّةُ المُنحَرَفَةُ الأنْسِيَّةُ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (٣) .

8849 muscle omo - hyoïdien عَضَلَةٌ كَتْفِيَّةٌ لَامِيَّةٌ ٨٨٤٩
وأرجح العَضَلَةُ اللَوْحِيَّةُ اللَامِيَّةُ .

8853 muscle orbiculaire عَضَلَةٌ مَدَارِيَّةُ الشَفَتَيْنِ ، عَضَلَةُ ٨٨٥٣
des lèvres المَلَاغِمِ المَدَارِيَّةِ
وأرجح العَضَلَةُ المَهِيطَةُ بالفم ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٤)
ولا أرى لفظة المَلَاغِمِ تفي بالمعنى المطلوب (٥) .

(١) (m. brachioradialis)

(٢) (m. nasalis, pars alaris)

(٣) (m. obliquus abdominis internus)

(٤) (m. orbicularis oris)

(٥) في لسان العرب : والمَلَاغِمُ الفم والأف وما حولها وقال السكلاحي : المَلَاغِمُ من
كل شيء الفم والأف والأشداق .

- 8854 muscle orbiculaire عَضَلَةُ الأَجْفَانِ المَدَارِيَّةِ ٨٨٥٤
des paupières
وكذلك العضلة المحيطة بالعين .
- 8855 muscle palato - staphylin عَضَلَةُ حَنَكِيَّةِ أَسْوَدِيَّةِ ٨٨٥٥
والعضلة اللّاهَوِيَّةِ كما جاء في الترجمة الإنكليزية (١) .
- 8861 muscle péronier antérieur عَضَلَةُ شَطَوِيَّةِ أَمَامِيَّةِ ٨٨٦١
والصحيح العَضَلَةُ الشَّظِيَّةِ الأَمَامِيَّةِ، لأن النسبة هنا إلى الشظية لا إلى الشظي (٢) .
- 8861 muscle péronier عَضَلَةُ شَطَوِيَّةِ جَانِبِيَّةِ (قَصِيرَةٌ) ٨٨٦١
latéral (court)
- 8862 muscle péronier عَضَلَةُ شَطَوِيَّةِ جَانِبِيَّةِ (طَوِيلَةٌ) ٨٨٦٢
latéral (long)
وأرجح العَضَلَةُ الشَّظِيَّةِ الجَانِبِيَّةِ (القصيرة) في الأولى والعضلة الشَّظِيَّةِ
الجَانِبِيَّةِ (الطويلة) في الثانية .
- 8863 muscle petit complexus عَضَلَةُ مُتَشَفِّةِ صَغِيرَةٍ ٨٨٦٣
والعضلة الطويلة الرأسية، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٣) .
- 8864 muscle petit dentelé عَضَلَةُ مُسَنَّنةِ صَغِيرَةٍ خَلْفِيَّةِ وَسُفْلِيَّةِ ٨٨٦٤
postérieur et inférieur
- 3866 muscle petit dentelé عَضَلَةُ مُسَنَّنةِ صَغِيرَةٍ خَلْفِيَّةِ ٨٨٦٥
postérieur et supérieur وعلوية
- أو العَضَلَةُ المُسَنَّنةِ الظَّهْرِيَّةِ الذَّنْبِيَّةِ في الأولى والعضلة المسننة الظهرية القحفية
في الثانية كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٤) .

(١) (m. uvulae)

(٢) في لسان العرب : الشَّظِي عَظْمٌ لَازِقٌ بِالزَّرَاعِ ، وَالشَّظِيَّةُ عَظْمُ المَاقِ ، وَكُلُّ فِلَافَةٍ
مِنْ شَيْءٍ شَظِيَّةٌ .

(٣) (m. longissimus capitis)

(٤) m. serratus dorsalis لأولى m. serratus dorsalis caudialis

cranialis
الثانية

8866	muscle petit droit antérieur de la tête	عضلة الرأس المستقيمة الأمامية الصغيرة	٨٨٦٦
8867	muscle petit droit postérieur de la tête	عضلة الرأس المستقيمة الخلفية الصغيرة	٨٨٦٧
أو عضلة الرأس المستقيمة الصغيرة للفضة الأولى ، وعضلة الرأس المستقيمة الظهرية للثانية ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١) .			
8871	muscle pétro - staphylin ou péristaphylin interne	عَضَلَةٌ لِهَوِيَّه صخرية أو حول اللهاة الأنسية	٨٨٧١
أو العضلة رافعة الحنك ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٢) .			
8872	muscle pharyngo-staphylin	عَضَلَةٌ بلمومية لهويّة	٨٨٧٢
أو العضلة البلمومية ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٣) .			
8873	muscle plantaire grêle	عَضَلَةٌ أخصصيّة رقيقة	٨٨٧٣
أو العضلة الأخصصية ، كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٤) .			
8875	muscle premier radial externe	عَضَلَةٌ كعُشْبَرِيَّة أُولَى وُحْشِيَّة	٨٨٧٥
أو العضلة باسطة الرسغ الكعبرية الطويلة ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٥) .			

(١) (m. rectus capitis dorsalis, m. rectus capitis ventralis minor)

(٢) (m. levator veli palatini)

(٣) (m. pharyngo - palatinus)

(٤) (m. plantaris)

(٥) (m. extensor carpi radialis longus)

8879	muscle pyramidal de l'abdomen	عَضَلَةُ البَطْنِ الهرمِيَّة	٨٨٧٩
		أو العضلة الهرمية ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١) .	
8880	muscle pyramidal de bassin	عَضَلَةُ الحَوْضِ الهرمِيَّة	٨٨٨٠
		أو العضلة الكُمْبَرِيَّة ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٣) .	
8883	muscle rhomboïde	عَضَلَةُ مَعِينِيَّةِ الشَّكْلِ	٨٨٨٣
		والصحيح العضلة المَعِينِيَّة قياساً على ترجمة (deltoïde) بالدالية ، وبضم الميم وفتح الياء مع التشديد (٣) وإلا فالعضلة المَعِينِيَّة الشكل .	
8884	muscle risorius de Santorin	عَضَلَةُ سَنْتُورِينِي المَضْحَكَة	٨٨٨٤
		أو العضلة المَضْحَكَة كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٤) .	
8885	muscle rouge	عَضَلَةُ مَدُورَة	٨٨٨٥
		أو العضلة المستديرة .	
8890	muscle second radial externe	عَضَلَةُ كَمْبَرِيَّةِ ثَانِيَةِ وَحْشِيَّة	٨٨٩٠
		أو العضلة بامسطة الرُسْغِ الكَمْبَرِيَّة القَصِيْرَة ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٥) .	
8892	muscle sous - clavier	عَضَلَةُ تَح رَقْوِيَّة	٨٨٩٢
8893	muscle sous - costal	عَضَلَةُ تَح ضِلْعِيَّة	٨٨٩٣
8894	muscle sous - épineux	عَضَلَةُ تَح شُوكِيَّة	٨٨٩٤
8895	muscle sous - scapulaire	عَضَلَةُ تَح كَتِفِيَّة	٨٨٩٥

(١) (m. pyramidalis)

(٢) (m. pyriformis)

(٣) في المعجم الوسيط : والعَيْنُ في الهندسة ما كان شكله مستقيماً متساوي الأضلاع

الأربعة المستقيمة المحيطة به غير قائم الزوايا .

(٤) (m. resorius)

(٥) (m. extensor carpi radialis)

وأفضل العضلة تحت الترقوة والعضلة تحت الضلع والعضلة تحت شوك اللوح والعضلة تحت اللوح .

8896 muscle sphéno - staplylin عَضَلَةٌ وَتَدِيَّةٌ لَهَوِيَّةٌ ٨٨٩٦
أوحول اللهاة الوحشية

أوالعضلة موترة شرع الحنك كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (١).

8897 muscle aphincter de l'anus عَضَلَةٌ صَارَةٌ الشَّرَاحِ ٨٨٩٧
والتعارف عليه العضلة مُصْرَّةُ الشَّرَاحِ .

8904 muscle surcostal عَضَلَةٌ فَوْ - ضَلْعِيَّةٌ ٨٩٠٤

8905 muscle sus - épineux عَضَلَةٌ فَوْ - شَوْ كِيَّةٌ ٨٩٠٥

وأفضل العضلة فوق الضلع ، والعضلة فوق الشوك أو فوق شوك اللوح .

8910 muscle transversaire du cou عَضَلَةٌ مَعْتَرِضَةٌ عُنُقِيَّةٌ ٨٩١٠

عضلة النقرة المعترضة ، كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٢).

8913 muscle transverse du nez, عَضَلَةٌ مَعْتَرِضَةٌ أَنْفِيَّةٌ ٨٩١٣
عضلة خاصة موسعة المنخرين
muscle dilatateur propre
des narines

وأفضل عَضَلَةُ الأنف المعترضة والعضلة موسعة المنخرين الخاصة أو عضلة

الأنف ، والمعترضة الجزئية ، كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٣).

8914 muscle trapèze عَضَلَةٌ شَيْبُهُ مُنْحَرَفَةٌ ٨٩١٤

والصحيح العضلة المربعة المنحرفة .

8915 muscle de Treitz عَضَلَةٌ تَرَايْتِسُ ٨٩١٥

والصحيح عضلة ترايتس (خطأ مطبعي) والعضلة مُعَلِّقَةُ العَقَبِجِ أو

الإثني عشري ، كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٤).

(١) (m. tensor veli palatini)

(٢) (m. transversus nuchae)

(٣) (m. nasalis, pars transversa)

(٤) (m. suspensory of duodenum)

- 8917 muscle triangulaire عَضَلَةٌ مُثَلَّثَةٌ قَصِيَّةٌ ٨٩١٧
du sternum
أو عضلة الصدر المترضة، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١).
- 8918 (1) long triceps (١) طويلة مثلثة الرؤوس ٨٩١٨
(2) vaste externe (٢) مُتَسِّعَةٌ وَحْشِيَّةٌ
(3) vaste interne (٣) مُتَسِّعَةٌ انْسِيَّةٌ
أو الرأس الطويل (١) والرأس الجانبي (٢) والرأس المتوسط (٣) كما جاء
في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٢).
- (1) jumeaux de la jambe (١) توأمتا الساق ٨٩١٩
(2) soléaire (٢) نَعَلِيَّةٌ
وأفضل عضلتا الساق التوأميتان أو عضلة بطن الساق ، كما جاء في الترجمة
الإنكليزية من المعجم الأصلي (٣) في اللفظة الأولى ، وعضلة الأخمص أو العضلة
الأخمصية في اللفظة الثانية .
- 8922 museau de tanche فينطيسة القنومة ، فوهة عنق ٨٩٢٢
orifice externe du col utérin الرحم الخارجية
الأفضل أن يقتصر على اللفظة الثانية : الفوهة الخارجية لعنق الرحم
شأن ما جاء في الترجمتين الإنكليزية والألمانية من المعجم الأصلي .
- 8923 museux (pince de Museux) موزو (ملقط موزو) ٨٩٢٣
وكذلك المِلْقَطُ المَقُوفُ والمِلْقَطُ المَسْتَنُّ والمنْتَشِ ذو الساعدين كما جاء في
الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٤) .

- (١) (m. transversus thoracis)
(٢) m. caput mediale (٣) caput laterale (2) caput longer
(٣) (m. gastrocnemius)
(٤) (volsel la forceps , toothed forceps , hooked forceps)

- 8924 Mussitation ٨٩٢٤ تَمْتَمَة
والصحيح الدَّندنة (١) أو هذيان الدندنة ، لأن ما يعني هذه اللفظة :
حركة الشفتين كما في الكلام ولكن بدون صوت ، وتلاحظ هذه الحال في
الهذيان وفي السبات الجزئي (semicoma) (٢) واللفظة التَمْتَمَة دلالة على غير
ذلك (٣) وأرى تخصيصها ترجمة للفظ (Mytacisme) (٤) .
- 8925 Mutation ٨٩٢٥ تحوّل ، تبدّل ، تغيّر
واقترح المرحوم الأمير مصطفى الشهابي الافتجاء وتبدل فجائي ، وجاء في
الشرح (وسماها أحد الأساتيد في مصر طَفْرَة ، كل تبدل فجائي في الانتقال
الوراثي لصفات نوع أو ضرب من الأحياء ، والافتجاء اصطلاح استعمله لهذه
الكلمة وهو في المعاجم التفيج) .
ولعلّ هذه اللفظة أفضل من التحول والتبدل والتغير إذا ما خصصت
لهذا المعنى كما أن التغير الذاتي (idio - variation) قد وردت في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي .
- 8928 Mutilé de guerre (grand) ٨٩٢٨ مُشَوَّه حَرْب (كبير)
وأفضل زَمِن حرب (٥) .
- 8932 Myasthénie grave ٨٩٣٢ وَهْن عَضَلِي خَطِير شَكَلِي كاذب
شلل بصلي وَهْنِي، وَهْنٌ بصلي ، pseudo - paralytique ،
paralysie bulbaire شوكي ، تناذر أرب أو أرب
asthénique, syndrome غلذ فلام
d'Erb ou d'Erb - Goldflam

- (١) في لسان العرب عن الجوهري : الدَّندنة أن تسمع من الرجل نغمة ولا تفهم
ما يقول وقيل الدندنة الكلام الخفي .
- (٢) لفظ (mussitation) من معجم ستيدمان (Stedman's medical dictionary)
- (٣) في لسان العرب : والتَمْتَمَة رد الكلام إلى الناء والميم ، وقيل هو أن يجعل بكلامه
فلا يكاد يفهمك وقيل أن تسبق كلمته إلى حنكه الأعلى .
- (٤) الصفحة ١٦ من هذا العدد .
- (٥) في القاموس المحيط : والزمانة العامة ، زَمِن كَفْرَحَ زَمناً وزَمْنَةً بالضم وزَمَانَةً
فهو زَمِن وزَمِين ج زَمِنون وزَمْنِي .

وأفضل الوهن المَضَلِي الشللي الكاذب الوخيم ، الشلل البصلي الوهنِي
الوهن البصلي الشوكي ، تناذر أرب أو أرب غلدفلام .
هذا وقد أقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (myasthenia gravis)
بالوهن المضلي الوخيم . وجاء في التعريف وهو ضعف العضل العام ، من أعراضه
في العين استرخاء الجفون .

8935 Mycélium , lacis غُصَيِّنَات ، شُبَيْكَة من الخيوط
de filaments

وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة : غَزَل فطري وجاء في التعريف :
مجموعة الخيوط المتشابكة التي يتكون منها جسم الفُطْرَة .

8936 Mycologie مبعث الفطور
أو الفطريات .

8939 Mydriase توسع الحدقة
سبقت الملاحظة عن هذه اللفظة (١) وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة
تمدد البؤبؤ كما أقر الانتشار (١ . س فقه اللغة) معرفاً اللفظة باتساع البؤبؤ .

8942 Mélémie ايضاض الدم النقيبي
وأرجح كثرة الكريات النقيبية في الدم ، ولوسيميا نقيبية (٢) .

8943 Myélcéphale مراكز عصبية (نخاع ودماع)
مؤخر الدماغ
arrière cerveau

والصحيح الدماغ النخاعي ومؤخر الدماغ كما في الترجمة الإنكليزية من
المعجم الأصلي (٣) .

8953 Myoblaste , sarcoblaste جذعة المَضَل
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة : سَلَف الخلية العضلية وجاء في
الشرح : وهي الخلية العضلية الجنينية .

(١) الصفحة ١٠٦ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٧٨ من المجلد الخامس والأربعين من هذه المجلة .

(٣) (medullaary brain , hind - brain)

- وأهملت اللجنة ترجمة اللفظة الثانية (sarcoblaste) وهي سَلْتَف اللّحم .
 8958 Myoïde ١٩٥٨ شِبْهُ عَضَلِي
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة : عضلاني .
- 8965 Myose , miose , myosis ١٩٦٥ تَضْيِيقُ الحَدَاقَةِ
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة : ضيق البؤبؤ ، وسبقت الملاحظة على
 هذه اللفظة وما يليها (١) .
- 8966 Myosérum , ١٩٦٦ مَصَلُّ المَضَلات ، مَصَلُّ عَضَلِي
 sérum musculaire
 وأفضل مَصَلُّ العَضَلِ ومَصَلُّ عَضَلِي وعَصَارَةُ المعضل ، كما جاء
 في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٢) .
- 8973 Mystille ١٩٧٣ أُوَيْسَةُ
 وزاد عليها المرحوم الأمير مصطفى الشهابي في كتابه معجم الألفاظ الزراعية :
 عَيْنَبُ الأَحْرَاجِ وَعَيْنَبُ الدُّبِّ وجاء في الشرح كلها مترجمة والأولى (أويسة)
 تصغير آسة ، جنبة من الفصيلة الخَلَنْجِيَّة لها ثمرة عنبية .
- 8975 Mytacisme , mutacisme ١٩٧٥ لَشَعْغُ
 والصحيح التَمْتَمَةُ (٣) لأن ما تعنيه اللفظة كما جاء في معجم ستدمان (٤)
 في شرح هذه اللفظة نوع من العَرِي في الكلام فيكثر فيه من ترديد الميم عوضاً
 عن الأحرف الأخرى وليس للشَعْغ أن يدل على ذلك (٥) .

(١) الصفحة ١٠٧ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) (muscle juice)

(٣) الهامش « ٢ » في الصفحة ١٤ من هذا العدد .

(٤) (Stedman's medical dictionary)

(٥) في لسان العرب الدَّمْنَةُ أن تعدل الحرف إلى حرف غيره ، والألثغ الذي لا يستطيع

أن يتكلم بالراء ، وقيل هو الذي يجعل الراء غيناً أو لاماً أو يجعل الراء في طرف

لسانه أو يجعل الصاد فاء ، وقيل هو الذي يتحوّل لسانه عن السين إلى التاء .

N

- 8982 Nacelle زَوْرَق ، ذَهَبِيَّة ٨٩٨٢
والصحيح الحُقْرَة الزَوْرَقِيَّة، وهي الحفرة الكائنة في نهاية قناة الإحليل (١).
- 8988 Nœvus pileux خالٌ ، وَحْمَة مشعّرة ٨٩٨٨
وأرجح خال مُشعّر أو شامة مُشعّرة والخال وحده لا يدل على ذلك (٢).
- 8993 Naissance , v. formation ولادة، انظر تكوّن وتولد ٨٩٩٣
- 8994 Naissant , ante متولد ، وليد ٨٩٩٤
أقول : متولد وناتئٌ ، ومتولدة وناشئة ، وتخصيص وليد ترجمة لـ
(nouveau - né) شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ٩٢٤٩) .
- 8996 Nanisme rénal , طفَلٌ كَلَوِي ، قَنَزَمٌ كَلَوِي ، ٨٩٩٦
infantilisme rénal , خَرَعٌ كلوي، التهاب الكلية
rachitisme rénal , المزمن الضموري في الطفولة
néphrite chronique
- وأفضل : قَنَزَمٌ كَلَوِي ، طَفَالَةٌ كَلَوِيَّة (٣) رَخِيطُس كلوي (٤) ،
التهاب الكلية المزمن الضموري في الطفولة .

(١) لفظه (nacelle) في معجم لاروس القرن العشرين (Larousse du XXe siècle)
(٢) والخال الذي يكون في الجسد والخال شامة سوداء في البدن .
(٣) وسبق للجنة أن استعملت هذه اللفظة ترجمة لـ (infantilisme) (الرقم ٧٣٣٣) .
(٤) الصفحة ٤٧٦ من المجلد السادس . الثلاثين من هذه المجلة . م (٢)

- 8997 Nanocéphalie صَعَفَر ، صِغَر الرأس ٨٩٩٧
والصحيح صَعَل (١) وصِغَر الرأس .
- 8999 Narcissisme نرجسية ، عِشَق الذات ٨٩٩٩
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة النرجسية فقط ، وجاء في التعريف :
شذوذ جنسي فيه يشتهي الشخص ذاته - منسوبة إلى نارسيسموس معبود عند
اليونانيين يزعم أنه كان يعشق ذاته .
- 9002 Narcotique , stupéfiant مُخْتَبِر ، مُنَوِّم ، مُخْبِل ٩٠٠٢
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة مُخَدِّر ، مُنَوِّم ، وجاء في الشرح
(عقار يفقد الوعي) ، وسبقت النظرة إلى هذه اللفظة (٢) وما يليها .
- 9004 Narcotisme تَخْتَر ، انسام بالخدِر ٩٠٠٤
وأرجح الانسام بالخدِر ، وهَوَس الخدِرَات أو استحوادها ، كما جاء في
الترجمة الإنكليزية للمعجم الأصلي (٣) كما أن اللفظة الختَر والتختَر معاني
أخرى (٤) .

(١) في لسان العرب : والصَعَل والأصعل الدقيق الرأس والعنق .

(٢) الصفحة ٤٧٧ من المجلد الرابع والثلاثين والصفحة ١٠٩ من المجلد السادس والثلاثين
من هذه المجلة .

(٣) (narcotism , addiction to narcotics , narcomania)

(٤) في لسان العرب : الختَر شبيه بالغدَر والحدِبة ، وقيل هو أسوأ الغدر وأقبحه
وفي التنزيل العزيز « كل خنار كفور » ، والختَر كالخدِر وهو ما يأخذ عنه شرب
دواء أو سم حتى يضعف ويسكر ، والتختَر التفتن والاسترخاء يقال شرب اللبن حتى
تختَر ، وتختَر فتر بدنه من مرض أو غيره .

- 9007 Nasillement . خَنْخَنَة ، انظر خَنْنٌ مُغْدَقٌ
v- rhinolalie fermée
وكذلك الخَنْنَة والفَنْنَة والخَنْان ولم أعر على لفظة خَنْن .
- 9008 Nasonnement خَنْنٌ ، خَنْنَة انظر خَنْنٌ مفتوح
v. rhinolalie ouverte
- 9008 Nasiller خَمْخَم ، غَنْنٌ وكذلك خَنْخَنْ
- 9014 Naturaliste مَوَالِيدِي ، طَبَائِعِي
وأرجح طَبَائِعِي وعالمٌ بالطبيعيات .
- 9016 Naturisme , médecine (مذهب الدّهريين) الدّهريّة
طِبُّ دَهْرِي ، طَبِيعِي
naturiste
وأرجح الطبيعي (المذهب) (١) وطب طبيعي .
- 9017 Nauséabond, onde كَرِبَةٌ ، مُغِيثٌ
وأرجح مُمِير العَمَيَان ، مُجَيِّشُ النَّفْسِ .
- 9023 Néphélion nubécule de corné سحابة القرنية
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ، وَكَتَبَةُ (٢) وجاء في الشرح :
عُتامة صغيرة رقيقة في القرنية .
- 9024 Nécrobiose نَجْرَةٌ طَاهِرَةٌ
سبق لي تصحيح ترجمة هذه اللفظة بالموت الفيزيولوجي (٣) ولعلّ موتات

(١) الصفحة ٥٣٠ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في لسان العرب : الوَكْتَةُ الأثر اليسير في الشيء . والوَكَتَةُ شبه النقطة في

العين ، ابن سيده : الوَكْتَةُ في العين نقطة حمراء في بياضها قيل فإن غفل عنها
صارت وَدَقَّةً وقيل هي نقطة بيضاء في سوادها ، وعين مَوْكُوتَةٍ فيها وَكَتَةُ .

(٣) الصفحة ١٠٧ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

البيلى أو مَوْتُ البيلى (١) أفضل . هذا وقد أقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (necrobiosis) بدماء (بقية حياة) وجاء في الشرح : نشاط الخلايا بعد موت الكائن أو استمرار بعض الوظائف الحيوية في داخل الخلايا بعد موت الكائن - وهذا يخالف ما جاء في شرح اللفظة في معجم ستدمان الطبي (٢) ، إذ الدلالة أنها تعني انطفاء شعلة الحياة انطفاءً طبيعياً شأن الحال في أقصى الشيخوخة .

9025 ٩٠٢٥ إنثيهاك حرمة الموتى ، Necrophilie , vampirisme
فيسق بالموتى

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة باشتهاء الموت .

9026 ٩٠٢٦ خَوْفٌ من المَوْتِ أو المَوْتِ Nécrophobie
والصحيح رهبة الميت أو جُمُتِه (٣) .

9027 ٩٠٢٧ نَحْرَ Nécrose
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : نكروز - النَّحْرَ .

9028 ٩٠٢٨ نَحْرٌ نَحْرًا Nécrose de coagulation
وأفضل نَحْرٌ بالنَّحْمِشِ .

9030 ٩٠٣٠ نَحْرِي ، مُنْتَحِرٍ ، Necrosique . nécrotique ,
nécrosé ; ée

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة مُنْكَرِز .

9031 ٩٠٣١ سلبية الأمر Négativisme ds commandement

(١) في المعجم الوسيط : بَلَى الثوب ونحوه أدركه البلى . البلى : التدمر والتفرب إلى الفناء .

(٢) (Stedman's Medical Dictionary)

(٣) في معجم (M. Garnier et V. J. Delamare) خوف مرضي ومُستحورذ من مُجَثِّث الموتى .

وفي معجم (Stedman's Medical Dictionnary) كراهة مستحورذ لجثث الموتى .

وما تمنيه اللفظة الحالة النفسية المرّضية التي تبدو في المريض النفساني فيمتنع عن الإجابة عن كل ما يوجه إليه من أسئلة وسواها - لذا أرجح ترجمة اللفظة باللاتجواب أو اللاتلبية أو السلبية وحدها .

9033 Neige carbonique ثَلْجَ حَمَضِ الفَحْمِ وأرجح حَمَضَ الكَرْبُونِ الثَّلْجِي .

9034 Némathelminthes ; vers ronds دِيدَانٌ حَبَلِيَّةٌ

9035 Nématodes حَبَلِيَّاتٌ

وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (Nematoda) بالحيطيات وجاء في الشرح : شعبة من الديدان الخيطية الشكل مثل الأسكارس والأنكستوما ودودة القمح الثعبانية ، وهي ثلاثية الطبقات لاسيلومية ، وتعيش حرة في البحر والماء العذب والتربة ، أو متطفلة على الحيوان أو النبات .

9036 Néofomé, ée مُنَشَىٌ ، نَاشَىٌ

وأرجح حَدِيثَ التَّكْوِنِ أو الظهور .

9038 Néoplasie, processus تَنْشِئَةٌ مَرَضِيَّةٌ، تَشْكَلُ حَادِثٌ néoplasique, néoformation

9039 néoplasme, v. tumeur سَرَطَانٌ، تَكْوِنٌ حَادِثٌ. أَنظِرْ وَرَمٌ

وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (Neoplasm) بَوَرَمٍ . واللفظة تَنْشِئَةٌ (١) دلالة أخرى ، كما أني لا أراها تدل على المعنى المطلوب ، وأرجح أن يقال في ترجمة اللفظة الأولى تَوَرَّمٌ مَرَضِيٌّ ، حَدَثٌ تَوَرَّمِيٌّ ، تَكْوِنٌ حَدِيثٌ ، وفي الثانية ورم ، تاركاً تخصيص سرطان ترجمة لـ (Cancer) و (Carcinoma) شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ٢٠٧٧ ، واللفظة ٢١٤٨) .

9040 Néoplastie تَصْنِيعٌ

وأرجح تَقْوِيمٌ وَتَرْمِيمٌ .

(١) في لسان العرب : نَشَأَ يَنْشَأُ نَشْأً وَنَشْأَةً وَنَشْأَةً وَنَشْأَةً وَنَشْأَةً وَنَشْأَةً ، الناشئُ فَوَيْقُ الحَظْمِ ، وَقِيلَ الحَدَثُ الَّذِي جَاوَزَ حَدَّ الصَّغَرِ ، إِلَى أَنْ قَالَ تَنْشِئَاتٌ إِلَى حَاجَتِي نَهَضْتُ إِلَيْهَا وَمَشَيْتُ .

- 9049 Néphrite parenchymateuse التهاب نسيج الكلى
الخاص
وأرجح إلتهاب الكلى البارنكياني أو التهاب حمة الكلى .
- 9051 néphrite tubeculeuse التهاب الكلى السلبي
وأفضل التهاب الكلى التدرثي .
- 9059 Néphrob - typhus تيفية مع إكتيلاء
وأفضل كلوة تيفية .
- 9064 Nerf cironflexe عصب مننعكس
وأرجح العصب المنعطف والعصب الإبطي ، كما جاء في الترجمة
الإنكليزية من المعجم الأصلي (١) .
- 9065 nerf cochléaire عصب حازوني (قوقعي)
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة المصباح القوقعي .
- 9066 nerf crani-n عصب قحفي
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة العصب الجمجمي ، والعصب الدماغى
كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي أيضاً (٢) .
- 9069 nerf dépresseur de Cyon عصب سيون الخافض
العصب الخافض للقلب وعصب سيون أيضاً ، كما جاء في الترجمة الإنكليزية
من المعجم الأصلي (٣) .
- 9070 nerf dorsal عصب ظهري
والعصب الصدري أيضاً ، كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٤) .

الدكتور حسني سبع

(للبحث صلة)

(١) (Circumflex, axillary nerve)

(٢) (Cerebral nerve)

(٣) (Depressor nerve of the heart, Cyon's nerve)

(٤) (Thoracic nerve)